



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 8

יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

“Yaval — pai dos que habitam em tendas”



Toda ascensão a um nível superior se dá por meio do “cântico”, a autoanulação do eu existente, assim como uma semente precisa apodrecer antes de germinar. Yuval, com sua harpa, é esse cântico; Yaval, “pai dos que habitam em tendas e criam gado”, é sua fonte: uma luz abrangente, acima de qualquer divisão, que pode ser atraída até mesmo às coisas mais inferiores.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereshis/8/

A IDEIA CENTRAL

Toda ascensão a um nível superior se dá por meio do “cântico”, a autoanulação do eu existente, assim como uma semente precisa apodrecer antes de germinar. Yuval, com sua harpa, é esse cântico; Yaval, “pai dos que habitam em tendas e criam gado”, é sua fonte: uma luz abrangente, acima de qualquer divisão, que pode ser atraída até mesmo às coisas mais inferiores.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta os versículos sobre os filhos de Lamech, Yaval e Yuval, à luz da Mishná “todos os que têm um cântico saem com o cântico”, entendendo cântico como “canção”. O cântico é bitul, a autoanulação do próprio “algo”: nada ascende a um novo nível sem antes tornar-se “nada”, como uma semente que precisa decompor-se antes de crescer. As almas e os anjos ascendem de uma compreensão a outra, maior, somente deixando de lado a primeira; este é o “pilar” que liga os Jardins do Éden inferior e superior, e a razão pela qual o cântico acompanhava os sacrifícios no Templo. A autoanulação tem graus — um único cântico de puro apagamento do eu, e cânticos duplos, triplos e quádruplos, mesclados com amor, temor e compaixão — ilustrados pelas cores do pilar, pelos quatro ventos e pelo percurso diário do sol. Yuval, “aquele que conduz”, é esse cântico que transporta para o alto. Yaval é sua fonte: a “tenda” que D'us estabeleceu para o sol, uma luz abrangente na qual tudo se mescla e que, não tendo acima nem abaixo, alcança até mesmo o “gado”, como Yaakov, que habitava em tendas, atraiu esse nível elevado para o seu pastoreio.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | O cântico como caminho de ascensão | ¶1-2 |
| | “Todos os que têm cântico saem com o cântico”: toda ascensão exige a autoanulação do eu e da compreensão existentes, como uma semente que apodrece antes de crescer; este é o pilar entre os Jardins do Éden e o cântico nos sacrifícios. | |
| 2 | Graus do cântico | ¶3 |
| | Cânticos simples, duplos, triplos e quádruplos: pura autoanulação, ou autoanulação mesclada com amor, temor e outros atributos, ilustrados pelas cores do pilar, pelos quatro ventos e pelo percurso do sol. | |
| 3 | Yuval: a harpa que conduz para o alto | ¶4 |
| | Yuval, derivado de “conduzir”, é o cântico que transporta a alma para o alto. | |

A “tenda” é uma luz abrangente, a fonte da autoanulação; estando acima de qualquer divisão, alcança até mesmo o “gado”, como no caso de Yaakov, que habitava em tendas e tornou-se pastor.

CONCEITOS-CHAVE

Cântico שיר

Neste maamar, a autoanulação pela qual uma alma ou um anjo deixa seu nível atual e ascende a um nível superior.

Autoanulação do “algo” ביטול היש

Deixar de lado o eu e a compreensão existentes; um novo e maior “algo” só pode surgir de um estado de “nada”.

O pilar no Jardim do Éden עמוד שבין ג'ע התחתון לג'ע העליון

O pilar do Zohar pelo qual as almas ascendem do Jardim do Éden inferior ao superior; aqui, ele representa o próprio estado de autoanulação.

Cântico simples, duplo, triplo e quádruplo שיר פשוט, כפול, משולש, מרובע

Graus de autoanulação: puro apagamento do eu, ou apagamento do eu mesclado com uma, duas ou mais emoções, como amor, temor e compaixão.

Luz abrangente מקיף

Uma luz que circunda em vez de penetrar, simbolizada pela “tenda”; está acima de qualquer divisão, mescla tudo e, por isso, pode ser atraída até mesmo aos níveis mais inferiores.

SEÇÃO 1 • 11-2

O cântico como caminho de ascensão

1 יבל הוא^{1,2} היה אבי³ יושב אהל ומקנה. ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור ועוגב. הנה ארז"ל כל בעלי השיר יוצאין בשיר⁴ כו'.

“Yaval — ele foi o pai dos que habitam em tendas e [criam] rebanhos. E o nome de seu irmão era Yuval; ele foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.” Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Todos os que possuem shir saem com o shir”, etc.

O maamar começa com os versículos sobre os filhos de Lamech: Yaval, “pai dos que habitam em tendas e [criam] rebanhos”, e seu irmão Yuval, “pai de todos os que tocam harpa e flauta”. Em seguida, cita uma Mishná sobre quais animais podem sair no Shabat: “todos os que têm um shir saem com o shir”. Na Mishná, shir é uma coleira de corrente, mas o Alter Rebe lê a palavra em seu outro sentido: “canto”.

פ"י שכל בחי העלאה ממהות למהות כמו מג"ע התחתון לג"ע העליון וכדומה הוא ע"י השיר

O significado é: toda elevação de um estado de existência a outro — como do Gan Éden inferior ao Gan Éden superior, e assim por diante — ocorre por meio do canto,

Ele explica que toda ascensão de um nível de existência a um nível superior — por exemplo, a ascensão de uma alma do Gan Éden inferior ao Gan Éden superior — ocorre por meio do “canto”.

שהוא בחי בטול היש וכנודע שלא יוכל להתהוות מיש ליש⁵ וא"כ נעשה היש תחילה בחי אין אז יוכל להתהוות ממנו יש אחר בתוס' ברכה.

que é o nível da autoanulação do “algo” (bitul hayesh). Como é sabido, um “algo” não pode vir a existir a partir de um “algo” a menos que primeiro se torne um estado de “nada”; então outro “algo” pode vir a existir a partir dele, com uma bênção adicional.

O canto é a autoanulação do próprio “algo” — da própria existência e autoconsciência. Uma regra geral: nada novo surge de uma coisa enquanto ela permanece o que é; primeiro ela precisa tornar-se “nada”, e então uma nova existência, maior, pode emergir dela.

כמשל הגרעין הנזרע בארץ שצריך להיות נרקב בארץ⁶ ואח"כ יכול לצמוח מזה הרבה גרעיני.

É como a semente plantada na terra, que precisa apodrecer na terra; depois, muitas sementes podem crescer dela.

A semente plantada na terra ilustra isso: primeiro ela precisa decompor-se e perder sua forma, e só então pode crescer dela uma planta que dará muitas sementes.

2 וכמו"כ למעלה בנשמות ומלאכים כדי שיהיה לו עלייה בתוספת השגה צריך מקודם להיות בבחי' בטול היש והשגה ראשונה⁷ שהיה לו

Assim também no alto, nas almas e nos anjos: para que alguém ascenda com uma compreensão adicional, primeiro precisa estar num estado de autoanulação de seu “algo” e da primeira compreensão que teve,

A mesma regra se aplica às almas e aos anjos no alto: para ascender a uma compreensão maior da Divindade, é preciso deixar de lado a própria existência e a compreensão que já se tinha.

ואח"כ יוכל לעלות השגה יותר גדולה וזהו בחי' עמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון^{8,9} הוא בחי' בטול כנ"ל

e depois poderá ascender a uma compreensão maior. E este é o nível da coluna entre o Gan Éden inferior e o Gan Éden superior: ela é o nível da autoanulação, como mencionado acima.

Somente então se pode alcançar uma compreensão maior. Este é o significado da “coluna” que, no Zohar, liga os Gan Éden inferior e superior: a coluna pela qual as almas ascendem é o estado de autoanulação.

וזהו כל בעלי השיר יוצאין בהשגתם ונמשכים לעלות למעלה ע"י השיר ולכן בשעת הקרבת הקרבן היה צריך להיות ג"כ שיר¹⁰

E este é [o significado de] “Todos os que possuem canto saem”: em sua compreensão, e são atraídos a ascender ao alto por meio do canto. Por isso, quando o sacrifício era oferecido, também era necessário haver canto,

Assim, “todos os que têm canto saem” — ultrapassam sua compreensão atual — “e são atraídos” para o alto por meio do canto. É por isso que o canto acompanhava a oferta dos sacrifícios no Templo.

כי ענין הקרבנות הוא העלאה ממטה למעלה אשה ריח ניחוח וצריך לזה ג"כ בחי' שיר בחי' בטול כנ"ל שיוכל להתעלות:¹¹

pois o propósito dos sacrifícios é a elevação de baixo para cima, “uma oferta queimada, um aroma agradável”; e, para isso, também é necessário o nível do canto, o nível da autoanulação, como mencionado acima, para que possa ser elevado.

Um sacrifício é uma elevação de baixo para cima (“uma oferta queimada, um aroma agradável”), e a elevação exige canto, isto é, autoanulação.

SEÇÃO 2 • 13

Graus do cântico

3 והנה יש שיר פשוט ושיר כפול¹² וכנודע שבהעמוד יש ג' גוונים¹³ חיוור וסומק שהוא בחי' חו"ג וירוק בחי' התכללות כו'. כי הנה בבחי' בטול יש הרבה מדרגות.

Ora, há um canto simples e um canto duplo. Como é sabido, na coluna há três cores: branco e vermelho, que correspondem a Chessed e Guevurá, e verde, o nível da integração, etc. Pois, no nível da autoanulação, há muitos níveis.

A autoanulação tem muitos níveis, assim como o canto. O Alter Rebe distingue um canto “simples” de um “duplo”, lembrando que a coluna no Gan Éden tem três cores: branco (Chessed, bondade), vermelho (Guevurá, contenção) e verde, que as integra.

יש בחי' בטול פשוט נקודה אחת בחי' יו"ד ויש בחי' בטול שנכלל בזה גם מדות בחי' אהבה או יראה וכו' וכן בחיצוניות המדות שהן חו"ג יש התכללות ג"כ חסד שבגבורה

Há o nível da autoanulação simples, um único ponto, o nível da letra Yud; e há o nível da autoanulação em que também estão incluídos os atributos emocionais — o nível do amor ou do temor, etc. Da mesma forma, na dimensão exterior dos atributos emocionais, que são Chessed e Guevurá, também há integração: Chessed dentro de Guevurá,

A autoanulação mais simples é um único “ponto”, como a letra Yud: o mero apagamento de si. Uma autoanulação mais plena também inclui uma emoção, como amor ou temor. Até mesmo as expressões exteriores de bondade e contenção podem combinar-se, com a bondade contida na severidade.

כמו המכה את בנו שהוא בחי' גבורה ונכלל בזה בחי' חסד ואהבה שמחמת אהבה רצונו להדריכו בדרך הישר ולכן מכה דייקא בנו ולא אחר כי את אשר יאהב יוכיח¹⁴.

como no caso de quem bate em seu filho, o que corresponde ao nível de Guevurá, mas no qual está incluído o nível de Chessed e do amor: por amor, ele deseja guiá-lo pelo caminho reto e, por isso, bate especificamente em seu filho, e não em outro, “pois aquele que ama, repreende”.

Um pai que bate em seu filho age com severidade, mas por amor, para conduzi-lo ao caminho reto; é por isso que bate no próprio filho, e não no filho de outra pessoa. Como diz Mishlei: “aquele que ama, repreende”.

וכשהבטול הוא בטול פשוט נקרא שיר פשוט וכשיש בזה עוד מדה אחת אהבה או יראה

Quando a autoanulação é uma autoanulação simples, ela é chamada canto simples; e quando há nela mais um atributo, amor ou temor,

A autoanulação pura é um “canto simples”. Acima dela está a autoanulação unida a uma emoção, amor ou temor.

(עמ"ש בפ"י הזהר פ' קרח¹⁵ ע"פ קרואי מועד)^{16,17} נקרא שיר כפול וכשיש התכללות המדות (אהו"ר גם שניהם בהבטול) נק' שיר משולש ועד"ז יש ג"כ שיר מרובע¹⁸

(ver o que é explicado sobre o Zohar, Parshas Korach, a respeito do versículo “convocados para a assembleia”), ela é chamada canto duplo; e, quando há integração dos atributos (amor e temor, ambos juntos na autoanulação), é chamada canto triplo; e, da mesma forma, há também canto quádruplo,

A autoanulação unida a uma emoção é um “canto duplo”. Quando amor e temor estão ambos unidos na autoanulação, ela é um “canto triplo”; e, da mesma forma, pode haver um “canto quádruplo”. O parêntese remete à explicação do Alter Rebe sobre o Zohar a respeito dos homens de Korach “convocados para a assembleia”.

(עמ"ש בענין תכלת וארגמן ותולעת שני ושש¹⁹ משור שהן התכללות ד' בחי' יחד אהו"ר ורחמנות ובחי' שש הוא האהבה מוסתרת כו')²⁰

(ver o que é explicado sobre o assunto da lã azul, da lã púrpura, da lã escarlata e do linho torcido (shesh), que constituem a integração conjunta de quatro níveis: amor, temor e compaixão, e o nível de shesh é o amor oculto, etc.),

Os quatro materiais das tapeçarias do Mishkan — lã azul, púrpura e escarlata e linho torcido — representam quatro qualidades integradas: amor, temor, compaixão e shesh, o amor oculto (o amor inato que toda alma judaica tem por D'us).

כי כארבע רוחות^{21,22} השמים פרשתי אתכם²³ שהוא התכללות מצפון לדרום ע"י הרוח המנשב מצפון לדרום

pois “Como os quatro ventos dos céus Eu vos espalhei”, o que corresponde à integração do norte com o sul por meio do vento que sopra do norte para o sul,

A integração quádrupla é como os “quatro ventos dos céus” de Zecharyá: um vento que sopra do norte para o sul integra as qualidades dessas duas direções.

וכן ממזרח למערב כו' (ולפעמים יש התכללות כל הדי' בחי' מזרח מערב צפון ודרום ע"י הרוח המנשב כך כו')

e, da mesma forma, do leste para o oeste, etc. (e, às vezes, há também integração dos quatro níveis — leste, oeste, norte e sul — por meio do vento que sopra dessa maneira, etc.).

Um vento do leste para o oeste faz o mesmo; às vezes, um vento integra conjuntamente as quatro direções.

וזהו ג"כ ענין הליכת השמש ממזרח למערב הוא ג"כ ענין בטול והוא בחי' נפש שבשמש

Este também é o significado do movimento do sol de leste para oeste: ele também expressa autoanulação, e corresponde à alma que há no sol,

O percurso diário do sol de leste para oeste também expressa autoanulação. Ele provém da “alma” do sol, sua percepção do Criador.

שהוא בחי' השגתהומחמת זה גוף השמש הולך תמיד בגשמיות בבחי' בטול (כמבואר בענין שמש בגבעון דום²⁴ כו' בדרוש דחרבות צורים).^{25,26}

que é o nível de sua compreensão; e, por causa disso, o corpo do sol se move constantemente, fisicamente, num estado de autoanulação (como explicado a respeito de “Sol, detém-te em Givon”, etc., no discurso sobre “Facas de sílex”).

Por causa dessa percepção, o corpo físico do sol se move constantemente em autoanulação. O Alter Rebe remete a seu discurso sobre “Facas de sílex”, no qual se explica a parada do sol em Givon.

ויש בזה ב' דעות בהליכתה אם הוא מצד אהבה ותשוקה או מצד בטול הפשוט. ובאמת יש לפעמים בטול פשוט ולפעמים יש בזה ג"כ בחי' אהבה כנ"ל

Há duas opiniões sobre seu movimento: se ocorre por amor e anseio ou por causa da autoanulação simples. Na verdade, às vezes há autoanulação simples e, às vezes, também há nela o nível do amor, como mencionado acima,

Há duas opiniões sobre o que impulsiona o movimento do sol: amor e anseio ou mera autoanulação. Na verdade, ambos ocorrem: às vezes, há autoanulação simples; às vezes, autoanulação com amor.

(וזהו זרח השמש^{27,28} כו' הולך אל דרום וסובב אל צפון²⁹ כו' וכדפי' ע"ז בזהר ר"פ ויצא שהוא להיות בחי' התכללות ד' בחי' מזרח ומערב צו"ד כו' וזרח ובא הן מזרח ומערב):

(e este é [o significado de] “E o sol nasce”, etc., “vai para o sul e dá a volta para o norte”, etc., conforme o Zohar explica sobre isso no início de Parshas Vayetzei: é para que haja integração dos quatro níveis — leste e oeste, norte e sul, etc.; e “nasce” e “se põe” correspondem ao leste e ao oeste).

Kohelet descreve o sol nascendo e se pondo (leste e oeste), indo para o sul e dando a volta para o norte. O Zohar, no início de Vayetzei, explica que esse percurso integra as quatro direções — um “canto quádruplo”.

SEÇÃO 3 • 14

Yuval: a harpa que conduz para o alto

4 וזהו ענין יובל אבי כל תופש כנור³⁰ כוי פיי יובל לשון הולכה שמוביל וממשיך למעלה עיי כנור ועוגב בחיי שיר כנ"ל שעיי השיר הוא העלייה יוצאין בשיר³¹ כוי.

E este é o significado de “Yuval, o pai de todos os que tocam harpa”, etc. O significado é que Yuval está relacionado à ideia de conduzir, pois ele conduz e atrai para o alto por meio da harpa e da flauta o nível do canto mencionado acima; pois é por meio do canto que ocorre a ascensão — “saem com canto”, etc.

Agora se explica o versículo sobre Yuval. O nome Yuval está relacionado a hovalah, “condução” (movil, “ele conduz”): ele conduz e atrai a alma para o alto por meio da harpa e da flauta — por meio do canto, a autoanulação. Esta é a ascensão de “saem com canto”.

SEÇÃO 4 • 15

Yaval: a tenda e o gado

5 ויבל הוא היה אבי יושב אהל³² ומקנה³³ כי כתיב לשמש שם אהל בהם³⁴ פיי כדי שיהיה להשמש בחיי זו שיהיה לה בחיי בטול ותשוקה³⁵ הוא עיי אהל בהם.

“E Yaval foi o pai dos que habitam em tendas e [criam] rebanhos”: pois está escrito: “Pois para o sol Ele pôs uma tenda neles.” O significado é: para que o sol possua essa qualidade — que tenha autoanulação e anseio —, isso ocorre por meio de “uma tenda neles”.

Yaval, o outro irmão, representa a fonte dessa autoanulação. O salmista diz que D'us “pôs uma tenda para o sol neles”: a autoanulação e o anseio do sol, descritos acima, provêm dessa “tenda”.

אהל הוא בבחי מקיף מלמעלה נמשך הארה זו שתהיה תמיד בבחי בטול³⁶ וזהו בחי יבל לשון ויבל לחמורים³⁷ שהוא ענין בלכול ותערובות

Uma tenda é da natureza de uma luz abrangente: de cima, essa irradiação se estende para que haja constantemente um estado de autoanulação. E este é o nível de Yaval, relacionado à expressão “e deu forragem (vayavel) aos jumentos”, que diz respeito a mistura e combinação.

Uma tenda envolve o que está dentro dela e, por isso, representa uma luz abrangente (makif) que vem do alto e mantém o sol constantemente em autoanulação. O nome Yaval lembra “deu forragem (vayavel) aos jumentos” — forragem misturada — e, assim, significa combinação e mistura.

פ"י שהיא הארה מבחי"י מקיף ששם הוא בלי התחלקות ויוכל להתערב הכל שיומשך הארה גם למטה שיוכל להיות אח"כ בחי"י יוכל אבי כל תופש כנור שהוא בחי"י בטול כנ"ל

O significado é que essa é uma irradiação do nível da luz abrangente, onde não há divisão e tudo pode combinar-se, de modo que a irradiação também se estenda abaixo, tornando possível que depois haja o nível de “Yuval, o pai de todos os que tocam harpa”, que é o nível da autoanulação, como mencionado acima.

Uma luz abrangente está acima de todas as divisões, de modo que tudo pode “combinar-se” nela, e sua irradiação pode alcançar até mesmo as regiões inferiores. Isso possibilita a etapa seguinte, Yuval e sua harpa — a autoanulação do canto.

וזהו אבי יושב אהל ומקנה שבחי"י אהל הוא בחי"י מקיף כנ"ל ולכן יוכל להיות גם למקנה להמשיך למטה

E este é [o significado de] “o pai dos que habitam em tendas e [criam] rebanhos”: o nível da “tenda” é o nível da luz abrangente, como mencionado acima; por isso, ela também pode alcançar os rebanhos — estendendo-se para baixo.

Assim, Yaval é “pai dos que habitam em tendas” — a luz abrangente — e, justamente por isso, também pode ser “pai dos rebanhos”, estendendo essa luz às coisas mais inferiores.

(כי המקיף אין בו מעלה ומטה כמ"ש ומתחת זרועות עולם)³⁸ כמו יעקב שהיה רועה צאן מקל לבנה לח^{39,40} כוי

(pois a luz abrangente não tem acima nem abaixo, como está escrito: “e por baixo estão os braços eternos”). Como Yaakov, que apascentava ovelhas — “uma vara de álamo fresco”, etc.

Uma luz abrangente não tem “acima” nem “abaixo”; ela envolve tudo igualmente, como em “por baixo estão os braços eternos”, podendo, assim, também alcançar o que está embaixo. Yaakov é o exemplo: ele apascentava rebanhos usando varas de álamo fresco e outras madeiras.

(התכללות חג"ת ע"י זהר ויצא) שאדם אחר רועה צאן הוא רועה בגשמיות משא"כ יעקב שהיה יושב אהלים המשיך מבחי"י מקיפים להיות רועה צאן

(a integração de Chessed, Guevurá e Tiféret; ver o Zohar, Vayetzei). Pois outro homem que apascenta ovelhas o faz de maneira física; Yaakov, porém, que “habitava em tendas”, estendeu do nível das luzes abrangentes para ser pastor de ovelhas.

O Zohar vê nessas varas uma combinação de Chessed, Guevurá e Tiféret. Um pastor comum cuida das ovelhas de maneira puramente física; Yaakov, porém, que “habitava em tendas” — ligado às luzes abrangentes — estendeu esse nível elevado ao seu trabalho de pastor.

וזהו יושב אהל ומקנה כנ"ל⁴¹ (ועמ"ש מענין יובל בפ' שלח ע"פ מקושש^{42,43} ועיין עוד מענין מקנה בפ' ויצא ע"פ ושש שנים בצאנך^{44,45} כו' וע"פ ואלה המשפטים^{46,47} כו'):^{48,49}

E este é o significado de “habitar em tendas e [criar] rebanhos”, como mencionado acima. (E ver o que é explicado sobre Yuval em Parshas Shelach, a respeito do versículo “recolhendo [lenha]”; e ver também o que é explicado sobre “rebanhos” em Parshas Vayetzei, a respeito do versículo “e seis anos pelo teu rebanho”, etc., e a respeito do versículo “E estes são os estatutos”, etc.)

Este é o significado de “habitar em tendas e [criar] rebanhos”. O parêntese final remete a outros discursos: sobre Yuval (Parshas Shelach, a respeito do homem que “recolhia lenha”) e sobre “rebanhos” (Vayetzei, “seis anos pelo teu rebanho”, e Mishpatim, “E estes são os estatutos”).

NA AVODÁ

Para crescer em compreensão e proximidade de D'us, a pessoa precisa estar disposta a deixar de lado seu eu atual e até mesmo sua compreensão anterior da divindade, assim como uma semente precisa apodrecer antes de germinar; essa autoanulação, que pode ser pura ou estar repleta de amor e temor, é o “cântico” que a eleva. E, como Yaakov, que habitava em tendas e ainda assim cuidava dos rebanhos, é possível trazer esse nível elevado para o trabalho cotidiano e prático.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que um “algo” precisa primeiro tornar-se “nada” antes que dele possa surgir um “algo” maior? Como a semente ilustra isso?
2. Como abrir mão de uma compreensão que já se possui pode levar a uma compreensão maior? O que isso sugere sobre o estudo da Chassidut?
3. O que distingue um cântico simples de um cântico duplo, triplo ou quádruplo, e o que ensina o pai que golpeia o filho sobre atributos mesclados?
4. Por que o sol serve de exemplo de autoanulação, e quais são as duas concepções de seu movimento?
5. Como a “tenda”, uma luz abrangente, torna possível alcançar até mesmo o “gado”, e de que modo Yaakov exemplificou isso?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 יבל הוא הי' אבי יושב

A nota identifica a transcrição deste maamar pelo Rebe do Meio, que começa com “E Adah deu à luz Yaval”; ela permite comparar essa versão com a impressa em Torah Ohr.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ח כרך א ע' תקנ"ג, בהתחלה "ותלד עדה את יבל". בתו"א לעמבערג ב, ב הנחה אחרת משנת תקס"ט. ראה במפתח המאמרים משנת הני"ל. באחד מהכת"י כותרת: על חתונת בנו. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם ביאורים והגהות באוה"ת כרך ג תקפה, א (מלקו"ת לג"פ מה, א). וביאור שם תקפו, א. הגהות בדף תקפט, א. לכללות מאמר זה ראה ד"ה כל המאריך באחד — מאמרי אדה"ז על מארו"ל ע' כב ואילך.

2 יבל הוא הי'

“E o nome de seu irmão era Yuval; ele foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.”

בראשית ד:21א

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָּל־תִּפְשׁ כְּנֹר וְעֹגֶבֶת:

E o nome de seu irmão era Jubal; ele foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, כא.

3 “E Adah deu à luz Yaval; ele foi o pai dos que habitam em tendas e [criam] rebanhos.”

בראשית ד:20כ

וְתִלְדַּ עֲדָה אֶת־יֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשְׁבֵי אֹהֶל וּמִקְנֶה:

E Ada deu à luz Jabal; ele foi o pai dos que habitam em tendas e possuem gado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

A Mishná determina que animais que usam um shir (uma coleira de corrente) podem sair com ele no Shabat e ser conduzidos por ele; a Chassidut lê shir como “canto”.

Shabbat 51b:8-10 ח"י-ב:ח

וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצְאִין בְּשִׁיר וְנִמְשְׁכִין בְּשִׁיר. וּמִיּוֹן עֲלֵיהֶן, וְטוֹבְלָן בְּמִקְוָם. גְּמִי מֵאִי “נֶאֱקָה בְּחֶטֶם”? אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה: נֶאֱקָתָא חִיּוֹתֵי בְּזִמְקָא דְּפִרְזָלָא. “וְלֹבֶדְקִים בְּפִרְזֻמְקָא” — אָמַר רַב הוּנָא: חֲמִרָא לֹבָא בְּפִגִּי דְּפִרְזָלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת נא, ב. ראה לקמן לו, ד. צח, א. קיג, ב. ראה מאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך ב ע' תקיח.

5 להתהוות מיש ליש

Variante de manuscrito: o Buch lê “para que algo venha a

existir a partir de um algo” (להתהוות דְּכָר יֵשׁ מִיֵּשׁ).

A NOTA DA KEHOT

בכרך אדה"ז — יבל אבי יושב: להתהוות דבר יש מיש. ראה ג"כ מאמרי אדה"ז תקס"ז ע' נג ואילך. אוה"ת בראשית ט, ב ואילך. המשך וככה תרל"ז פמ"ב ואילך.

6 להיות נרקב בארץ

Variante textual: Or HaTorah lê “apodrecer primeiro”, em vez de “apodrecer na terra”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ג תקפה, א ובלקו"ת לג"פ מה, א: להתרקב מקודם. במאמרי אדה"ז על מארו"ל ע' כג “שיתרקב תחלה וישאר כח התענוג שבגרעין בחי' אין”, וכתב שם עוד דוגמא מהוולד שנוצר מטפה, ומאפרוח. וראה תו"ח בראשית לד, א שמבאר ב' המשלים.

PARÁGRAFO 2

7 והשגה ראשונה

Variante de manuscrito: o manuscrito lê “da primeira compreensão”, em vez de “e da primeira compreensão”.

A NOTA DA KEHOT

בכת"י הני"ל מהשגה ראשונה.

8 וזהו בחי' עמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון

O Zohar descreve uma coluna de três cores no Gan Éden, pela qual as almas ascendem.

Zohar I, 219a זח"א ריט,

Zohar II, 211a זח"ב ריא,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א ריט, א. זח"ב ריא, א. נתבאר באוה"ת חיי שרה קלב, א. וראה לקמן ק, ב ובמ"מ לשם. בכמה מקומות מובא זה בשם ספר הבהיר. וראה לקמן פא, ג “ענין שנוצר בספרים”. ראה לקו"ת בשלח ב, א. סה"מ תקס"ח ע' שפ. ביאורו לאדה"א עא, א. ובעוד.

9 עמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון

O Zohar descreve a coluna que se ergue no meio do Gan, pela qual as almas sobem através da abertura do firmamento.

ספר זוהר, ויקהל כ"ד:ש"ח-ש"ט Zohar, Vayakhel 24:308-316

10 בשעת הקרבת הקרבן היה צריך להיות ג"כ שיר

O Talmud deduz da Torá o canto dos levitas durante as ofertas e ensina que só se canta sobre a libação de vinho.

Arakhin 11a ערכין י"א

11 “Uma oferta queimada a D'us, um aroma agradável” — o sacrifício como ascensão de baixo para cima.

ויקרא כ"ג:13

וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן אֲשֶׁה לְה' רִיחַ גִּיחַח וְנִסְכָּה יֵין רִבִּיעֵת תִּהְיֶה:

E sua oblação será de duas décimas de efa de flor de farinha misturada com azeite, oferta queimada de aroma agradável a D'us; e sua libação será de um quarto de hin de vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

12 שיר פשוט ושיר כפול

O Tzemach Tzedek cita esta passagem e acrescenta: “Pode-se dizer que o canto simples se assemelha ao nível de yechidá, a vontade simples; e, quando o amor e a vontade se estendem por Chochmá e Biná, ele é chamado canto duplo.”

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ויקהל ע' ב'קפז מציין ע"ז: "וי"ל דשיר פשוט זהו כענין בחי יחידה רצון פשוט וכשהאהבה והרצון נמשך ע"י חו"ב נקי שיר כפול" עכ"ל. ראה מאמרי אדה"ז על מארז"ל ע' כה.

13 וכנודע שבהעמוד יש ג' גוונים

O Zohar fala da “coluna de três cores” no Gan Éden.

Zohar I, 219a, זח"א ריט,

Zohar II, 211a, זח"ב ריא,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א ריט, א. זח"ב ריא, א. ובענין הגוונין ראה באוה"ת בלק ע' תתקא בשם מהרב הקדוש אברהם בן המגיד ג"ע. בסה"מ תקס"ח ח"א ע' תקנו מבאר ד' גוונין שבעמוד ע"ש.

14 “Pois aquele que D'us ama, Ele repreende, como um pai ao filho em quem se compraz” — severidade que contém amor.

משלי ג:12

כי את־אֲשֶׁר יֵאָהֵב Havayah יוֹכִיחַ וְכָאֵב אֶת־בְּנוֹ יִרְבֶּה:

Pois a quem D'us ama, corrige, como um pai ao filho em quem se deleita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 בפ"י הזהר פ' קרח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קעו, ב.

16 קרואי מועד

Os seguidores de Korach são descritos como “convocados para a assembleia”.

Numbers 16:2

וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִם וְשִׂאֵי עֵדָה קָרְאִי מוֹעֵד אֲנִשֵּׁשׁם:

e se levantaram contra Moisés, juntamente com alguns dos filhos de Israel, duzentos e cinquenta homens; eram príncipes da congregação, homens escolhidos da assembleia, homens de renome;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 קרואי מועד

O Zohar sobre Parshas Korach explica “convocados para a assembleia”; o Alter Rebe remete à sua explicação desta

passagem.

Zohar, Korach 1:5-4:15

18 שו"ה אחר — וכשהביטול . . ועד"ז יש ג"כ שיר מרובע

O Tzemach Tzedek cita esta passagem — de “outro” até “canto quádruplo” — em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ז תתתג, א.

19 תכלת וארגמן ותולעת שני ושש

Os materiais do Mishkan: lâ azul, púrpura e escarlata e linho — interpretados como quatro qualidades integradas.

Exodus 25:4

וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:

azul, púrpura, carmesim, linho fino e pelos de cabra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 שו"ה התכללות — האהבה מוטררת כו'

Acréscimo de manuscrito: após a passagem sobre a integração dos atributos e o amor oculto, este manuscrito acrescenta: “e pode-se dizer que este é o nível da autoanulação, etc.”

A NOTA DA KEHOT

בבוכ מכתבים סלונים סג, א באוה"ת בראשית כרך ג תקפה, ב (מלקו"ת לגי"פ מה, א) נוסף: וי"ל שהוא בחי הביטול כו'.

21 כי כארבע רוחות

Na glosa de Rabi Asher, as palavras “[E este também é o significado de]” são acrescentadas antes de “Como os quatro ventos”.

A NOTA DA KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר נוסף: [וזהו ג"כ ענין].

22 כי כארבע רוחות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זכרי, ב, י.

23 כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם

“Pois, como os quatro ventos dos céus, Eu vos espalhei” — a integração das quatro direções.

Zechariah 2:10

הוֹי הוֹי וְנָסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻמֵּיה' כִּי כָאֲרֻבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פִּרְשֵׁתִי אֶתְכֶם נְאֻמֵּיה'

Ah! Ah! Fugí, pois, da terra do norte, diz D'us, pois vos espalhei como os quatro ventos do céu, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 שמש בגבעון דום

Yehoshua ordena ao sol que se detenha em Givon; o Alter Rebe remete à sua explicação do episódio.

Joshua 10:12

אָז יִדְבֹר יְהוֹשֻׁעַ לֵה' בְּיוֹם תַּת ה' אֶת־הָאֲמָרִי לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוּם וַיֵּרָם בְּעֵמֶק אֵילֹן:

Então Josué falou com D'us, no dia em que D'us entregou os amorreus diante dos filhos de Israel; e disse à vista de Israel: “Sol, detém-te sobre Gibeão; e tu, lua, no vale de Aijalom.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 בדרוש דחרבות צורים

A nota localiza o discurso sobre “Facas de sílex”, no qual se explica “Sol, detém-te em Givon”, na seção do Sidur sobre a circuncisão.

A NOTA DA KEHOT

בסידור שער המילה ובאוה”ת דרושים לחג השבועות ד”ה תורת ה’ תמימה ע”ק.

26 חרבות צורים

“Faze facas de sílex” — o versículo no qual se baseia o discurso aqui mencionado.

יהושע ה:2:יב

בעת ההיא אמר ה’ אלי יהושע עשה לך חרבות צרים ושוב מל את-יבני ישראל שנית:

Naquele tempo, D'us disse a Josué: “Faz para ti facas de pedra e circuncida novamente os filhos de Israel, pela segunda vez.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 זורח השמש

“E o sol nasce e o sol se põe” — leste e oeste.

קהלת א:5:ה

וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וְכָא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֵלֶּי־מָקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרֵחַ הוּא שָׁם:

O sol nasce e o sol se põe, e apressa-se para o lugar onde nasce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת א, ה.

28 זורח השמש

No início de Vayetzei, o Zohar explica esses versículos de Kohelet, descrevendo o percurso do sol pelas direções, à direita e à esquerda.

ספר הזוהר, ויצא א:א-יז:1:1-Vayetzei

E Jacó saiu de Beer-Seba e dirigiu-se a Harã. Rabi Hiya estabeleceu um paralelo entre esta afirmação e o versículo: «O sol nasce e o sol se põe, e apressa-se para o lugar onde nasce» (Eclesiastes 1:5). «O nascer do sol —disse ele— corresponde a Jacó quando estava em Beer-Seba; e “o pôr do sol”, a Jacó a caminho de Harã, quando, como lemos, “passou ali a noite, pois o sol se havia posto”; e assim como “o sol se apressa para o lugar onde nasce”, Jacó “deitou-se naquele lugar ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29 הולך אל דרום וסובב אל צפון

“Indo para o sul e dando a volta para o norte” — o percurso do sol pelas quatro direções.

קהלת א:6:ו

הוֹלֵךְ אֶל־דְּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־כִּיבְתֵּיו שֶׁב הָרוּחַ:

O vento sopra para o sul e volta-se para o norte; gira continuamente, e o vento retorna aos seus circuitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

30 יובל אבי כל תופש כנור

Yuval, pai dos que tocam harpa e flauta — aqui, o canto que conduz a alma para o alto.

בראשית ד:21:א

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל־תֹּפֶשׂ כְּנֹר וְעוּגָב:

E o nome de seu irmão era Jubal; ele foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 יוצאין בשיר

“Saem com o shir” — a ascensão por meio do canto.

שבת נ”א ב:ח-י”ב-51b:8-Shabbat

וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצְאִין בְּשִׁיר וְנִמְשָׁכִין בְּשִׁיר. וּמִיּוֹצֵן עָלֵיהֶן, וְסוֹבְלִין בְּמִקְוֵיָם. גָּמִי מֵאֵי “נִאֲקָה בְּחֻטִּים”? אָמַר רַבָּה בְּרַחֲמֵי הַנֶּחֱמָה חִינּוּרֵי בִּזְמָמָא דְּפִרְזָלָא. וְלִוְבָדִקִּים בְּפִרְזָלָא — אָמַר רַב הוּנָא: חֲמָרָא לִיבָא בְּפִגִּי דְּפִרְזָלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 5

32 יושב אהל

“Yaakov era um homem íntegro, que habitava em tendas.”

בראשית כ”ה:27:25-Genesis

וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֶשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֶלִים:

E os rapazes cresceram; Esaú tornou-se um hábil caçador, homem do campo, e Jacó, um homem tranquilo, que habitava em tendas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

Yaval, pai dos que habitam em tendas e criam rebanhos — interpretado como a luz abrangente estendida para baixo.

בראשית ד:20:ד-Genesis

וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־יִבְל הוּא הָיָה אָבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנָה:

E Ada deu à luz Jabal; ele foi o pai dos que habitam em tendas e possuem gado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 לשמש שם אהל בהם

“Pois para o sol Ele pôs uma tenda neles” — a luz abrangente que mantém o sol em autoanulação.

Tהילים י"ט:ה' Psalms 19:5

בְּכֹל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבְקֶצֶה תָּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֶׁמֶשׁ שֶׁ־אֵהָל בָּהֶם:

Sua linha percorre toda a terra, e suas palavras chegam até os confins do mundo. Neles Ele pôs uma tenda para o sol,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יט, ה.

35 בטול ותשוקה

No comentário do Tzemaḥ Tzedek sobre os Salmos, esta passagem é citada com um acréscimo: “(isto é, seu movimento circular, curvando-se para o oeste em autoanulação)”.

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור ע' 64 נוסף: (דהיינו ענין סיבובה בהשתחווה למערב בבחי' ביטול) עכ"ל שם.

36 בבחי' בטול

Yahel Ohr acrescenta uma interpretação cabalística de Emek HaMelech: Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut ascendem dentro de Abá e Imá, que os cobrem como uma chupá; “Pois para o sol Ele pôs uma tenda neles” significa dentro de Abá e Imá.

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור שם: “ובעמה”מ שער ששי פרק ס"ה דל"ז ע"א פי' וז"ל דאצילות נתעלו בתוך א"י ומכסים עליהם כמו חופת חתן וכלה ועז"ל לשמש שם אהל בהם ר"ל בהם בתוך א"י עכ"ל”.

37 ייבל לחמורים

“E deu forragem aos jumentos” — a raiz de Yaval, que significa mistura.

שופטים י"ט:כ"א Judges 19:21

וַיָּבִיאוּהוּ לְבֵיתוֹ וַיָּכַל לְחֻמּוֹרִים וַיַּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

Então o levou para sua casa e deu forragem aos jumentos; eles lavaram os pés, comeram e beberam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שופטים יט, כא.

38 ומתחת זרועות עולם

“E por baixo estão os braços eternos” — a luz abrangente alcança tanto o que está embaixo quanto o que está em cima.

דברים ל"ג:כ"ז Deuteronomy 33:27

מֵעַנָּה אֱלֹהִי קָדָם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמַד:

O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כא.

39 מקל לבנה לח

Yaakov usou varas de álamo fresco, amendoeira e plátano para fazer com que os rebanhos de Lavan procriassem.

בראשית ל':ל"ז Genesis 30:37

וַיִּקְחֵהוּ יַעֲקֹב מִקֵּל לְבָנָה לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מִחֹשֶׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּקְלוֹת:

E tomou varas frescas de choupo, de amendoeira e de plátano; descascou nelas listras brancas, fazendo aparecer o branco que havia nas varas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 מקל לבנה לח

O Zohar interpreta as varas de Yaakov como o grau branco do lado direito e o grau vermelho do lado esquerdo, unidos.

ספר זוהר, ויצא ל"א:ש"ה-ל"ב:ש"י Zohar, Vayetzei 31:305-32:310

Assim, tudo o que Jacob fez tinha um profundo propósito simbólico. Além disso, está escrito: «E Jacob tomou varas de álamo fresco, etc.». Aqui Rabi Eleazar expôs o versículo: «Pois D'us escolheu Jacob para Si, e Israel como tesouro próprio» (Sal. 135:4). «Pelas próprias palavras do original — disse ele — não poderíamos saber se foi D'us quem escolheu Jacob ou vice-versa. Que se trata da primeira hipótese, sabemos pelo versículo paralelo que diz: “Pois a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança” (Deut. 32:9).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

41 יושב אהל ומקנה כנ"ל

O manuscrito termina o maamar com uma passagem adicional: o canto é dito somente sobre o vinho; como os sacrifícios são uma elevação, também precisam de canto, isto é, autoanulação; e o vinho “alegra Elokim”, pois o canto sobre o vinho traz autoanulação e revelação, unindo Havayá a Elokim.

A NOTA DA KEHOT

סיום המאמר בבוך אדה"ז — יבל אבי יושב א, א "וזהו אין אומרים שירה אלא על היין שנאמר יין המשמח כו אם אנשים משמח כו מכאן כו כי ענין הקרבנות הוא ג"כ העלאה ממטה למעלה הוצרך לזה ג"כ בחי' שיר בחי' ביטול שיוכל להיות העלאה, וזהו המשמח אלקים כו פי' כי הוי' הוא בחי' גילוי ואלקים הוא בחי' הסתר וע"י השיר על היין נעשה בחי' ביטול וגילוי לכן הוא משמח בחי' אלקים בחי' הסתר להיות יחוד הוי' באלקים, אשה בעלה משמחה נכנס יין יצא סוד כו"ל.

42 יעמ"ש . . ע"פ מקושש

O discurso sobre o homem que “recolhia lenha”, no qual o Alter Rebe discute Yuval; o texto remete a ele aqui.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלח מב, ד. ובאוה"ת בראשית כרך ג תקפו, א מעתיק הלשון מהלקו"ת עם תוסי' ביאר.

43 מקושש

O homem que “recolhia lenha” no Shabat: o versículo do

discurso aqui mencionado.

Numbers 15:32 ט"ו:ל"ב במדבר

וַיְהִי בְּנִי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וַיִּמָּצְאוּ אִישׁ מִקֵּשֶׁשׁ עֲצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

E enquanto os filhos de Israel estavam no deserto, encontraram um homem que recolhia lenha no dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ב'פ' ויצא ע"פ ושש שנים בצאנך

Ali, os seis anos de trabalho de Yaakov para o rebanho de Lavan correspondem às seis ordens da Mishná; o “rebanho” (tzon) é aquilo que “sai” (yotzei) do leite superior, além da cadeia descendente dos mundos, e Yaakov estendeu “muitos rebanhos” de um nível muito elevado.

A NOTA DA KEHOT

לקמן כג, ג ואילך.

45 ושש שנים בצאנך

Yaakov disse a Lavan: “e seis anos pelo teu rebanho”.

Genesis 31:41 מ"א:ל"א בראשית

זֶה־לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ אֲרָבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשְׁתֵּי בָנֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וַתַּחַלֵּף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מָנִים:

Há vinte anos estou em tua casa: servi-te catorze anos por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho; e mudaste meu salário dez vezes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 ע"פ ואלה המשפטים

A explicação sobre “E estes são os estatutos” começa com “a semente do homem e a semente do animal”, interpretando “animal” (behemah) como as almas de Beria e “homem” (adam) como as almas de Atsilut; assim, desenvolve o significado de “rebanhos” aqui referido.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן עו, ב.

47 ואלה המשפטים

“E estes são os estatutos”: o versículo de outro discurso aqui mencionado.

Exodus 21:1 א"א:1 שמות

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר לִפְנֵיהֶם:

Estas são as leis que porás diante deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ע' בזהר ויצא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קסא, ב.

49 A nota da Kehot remete a Exodus 21:1-24:18 para estas palavras.

Exodus 21:1-24:18 א"א-כ"ד:י"ח שמות



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak